ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1956

Vyhlásené: 19.07.1956 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

29

V y h l á š k a
ministra zahraničných vecí
z 28. júna 1956
o Dohovore medzi vládou Československej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o pohraničnom turistickom ruchu

Dňa 6. septembra 1955 bol v Prahe dojednaný Dohovor medzi vládou Československej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o pohraničnom turistickom ruchu.

Vláda dohovor schválila 23. novembra 1955. Podľa svojho článku 15 nadobudol dohovor platnosť 22. apríla 1956 výmenou nót oboch vlád o jeho schválení.

České znenie dohovoru sa vyhlasuje v Prílohe Zbierky zákonov.*)

David v. r.

DOHOVOR
medzi vládou Československej republiky a vládou Poľskej ľudovej republiky o pohraničnom turistickom ruchu

Vláda Československej republiky a vláda Poľskej ľudovej republiky, v snahe prehlbovať priateľské vzťahy medzi oboma štátmi aj v oblasti turistického ruchu, dohodli sa na týchto ustanoveniach:

Článok 1

Zmluvné strany umožnia navzájom za podmienok v tomto dohovore určených občanom druhého štátu vstup na svoje štátne územie, vymedzené pre pohraničný turistický ruch.

Článok 2

Pre pohraničný turistický ruch sa vymedzujú tieto územia (ďalej len „turistická oblasť“):
V Československej republike:

územie vymedzené čiarou prebiehajúcou od Veľkej Kamenistej na štátnych hraniciach (kóta 2128) údolím Hlinej, ďalej cestou pozdĺž Tichého Potoka ku kóte 894, odtiaľ smerom východným na cestu na ľavom brehu Tichého Potoka a potom po tejto ceste cez Podbanskú, Tri Studne (kóta 1090), cez kóty 1178 a 1262 do Štrbského Plesa, odtiaľ cestou cez Tatranskú Polianku, Nový Smokovec, Starý Smokovec, Tatranskú Lomnicu, Matliare, Kežmarské Žľaby, Tatranskú Kotlinu, Ždiar, Podspády k Javorine, ďalej cestou severne od Javoriny cez kótu 1037 na štátne hranice a potom po štátnych hraniciach smerom južným k východiskovému miestu;
v Poľskej ľudovej republike:

I. územie vymedzené čiarou prebiehajúcou od miesta, kde cesta Suchá Hora - Chocholów pretína štátne hranice, po ceste cez Witów od Zakopaného (včítane Gubalówky), ďalej cestou k Poroninu k miestu, kde sa zbieha s cestou z Bystrého a potom touto cestou cez Bystré, Lysú Poľanu na štátne hranice, odtiaľ po štátnej hranici smerom južným k východiskovému miestu;

II. územie vymedzené čiarou prebiehajúcou pozdĺž rieky Dunajec od miesta, kde opúšťa štátne hranice na východ od kóty 476, až po Kroscienka, ďalej cestou cez Czorsztyn na štátne hranice, odtiaľ po štátnych hraniciach smerom východným k východiskovému miestu.

Článok 3

Do turistickej oblasti patrí ďalej:
v Československej republike:

železničná trať Štrbské Pleso - Tatranská Lomnica;
v Poľskej ľudovej republike:

I. Poronin s prístupom po ceste alebo po železnici Zakopané - Poronin;

II. pre vodnú turistiku rieka Dunajec od Nowého Targu do Kroscienka s prístupom po železnici Zakopané - Nowy Targ alebo Suchá Hora - Nowy Targ alebo po ceste Zakopané - Nowy Targ alebo Chocholów - Nowy Targ.

Článok 4

(1) Uzavreté osady a komunikácie, ktoré vymedzujú turistickú oblasť, spadajú do tejto oblasti.

(2) Rozsah turistickej oblasti vidno z mapy, pripojenej k tomuto dohovoru.

Článok 5

Zmluvné strany môžu niektoré časti turistickej oblasti uzavrieť pre turistický ruch. Taktiež môžu na prechodný čas turistický ruch obmedziť alebo zastaviť. O týchto opatreniach sa bezodkladne upovedomia kompetentné orgány obidvoch štátov.

Článok 6

(1) Na prekročenie štátnych hraníc a na pobyt v turistickej oblasti druhého štátu oprávňuje jednorazová priepustka.

(2) Držitelia priepustiek môžu mať so sebou deti do 15 rokov, ak ich majú zapísané vo svojej priepustke.

Článok 7

(1) Účastníci výprav mládeže organizovaných školami alebo masovými organizáciami môžu pod vedením dospelej osoby prekračovať štátne hranice a pobývať v turistickej oblasti druhého štátu na základe jednorazovej hromadnej priepustky.

(2) Účastník výpravy, starší než 15-ročný, je povinný mať u seba osobný preukaz s fotografiou.

Článok 8

(1) Priepustky vydávajú kompetentné štátne orgány na základe turistických preukazov. Účastník výpravy mládeže, s výnimkou vedúceho výpravy, nemusí mať turistický preukaz.

(2) Zmluvné strany sa upovedomia o tom, ktoré orgány vydávajú priepustky.

(3) Priepustky sú dvojjazyčné, česko-poľské alebo slovensko-poľské. Vzory priepustiek sú pripojené k tomuto dohovoru.

Článok 9

(1) Osoby oprávnené podľa tohto dohovoru prekročiť štátne hranice (ďalej len „turisti“) môžu prekročiť štátne hranice na určených miestach a v určenom čase. Pred prekročením štátnych hraníc sú povinné dať si priepustku potvrdiť príslušným pohraničným orgánom svojho štátu; ďalej sú povinné odobrať sa po určenej ceste k príslušnému pohraničnému orgánu druhého štátu a bezodkladne mu predložiť, najneskoršie však do 24 hodín od prekročenia štátnych hraníc, priepustku na potvrdenie. Kompetentné orgány oboch štátov môžu po vzájomnej dohode pre horolezecké výstupy povoliť výnimky z týchto ustanovení.

(2) Potvrdená priepustka oprávňuje na pobyt v turistickej oblasti druhého štátu najviac 6 dní, nepočítajúc do toho deň vstupu na územie druhého štátu.

(3) Pri pobyte v turistickej oblasti druhého štátu sú turisti povinní zachovávať miestne predpisy.

(4) Kompetentné orgány oboch štátov sa dohodnú o miestach prechodu štátnych hraníc a budú si oznamovať určené cesty k príslušným pohraničným orgánom.

Článok 10

Turisti, ktorí by boli zadržaní na území druhého štátu pre porušenie ustanovení tohto dohovoru alebo ustanovení z neho vyplývajúcich, najmä preto, že prekročili hranice turistickej oblasti, budú vrátení alebo bezodkladne odovzdaní pohraničným orgánom druhého štátu.

Článok 11

Turisti môžu dostať zvláštne cestovné šeky podľa podmienok, na ktorých sa dohodnú kompetentné orgány oboch štátov.

Článok 12

(1) Turisti podliehajú colnej kontrole.

(2) Kompetentné orgány určia podľa svojich predpisov a oznámia kompetentným orgánom druhého štátu, za akých podmienok a aký druh a množstvo predmetov môžu turisti prepravovať cez štátne hranice.

Článok 13

Pre vzájomnú výmenu skúseností a na uľahčenie jednotného vykonávania tohto dohovoru budú sa na žiadosť jednej zo zmluvných strán konať spoločné porady kompetentných orgánov oboch štátov.

Článok 14

Zmluvné strany môžu po vzájomnej dohode výmenou nót rozšíriť turistickú oblasť, ako i zmeniť jednotlivé ustanovenia tohto dohovoru.

Článok 15

(1) Tento dohovor vyžaduje schválenie vlád oboch štátov a vojde v platnosť dňom výmeny nót, ktorými si toto schválenie oznámia.

(2) Tento dohovor ostane v platnosti 3 roky a bude sa automaticky predlžovať na ďalšie ročné obdobie, pokiaľ jedna zo zmluvných strán ho nevypovie 3 mesiace pred uplynutím príslušného obdobia.

Tento dohovor bol spísaný v Prahe 6. septembra 1955 vo dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku českom a poľskom, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu Československej republiky:

Karel Zeman v. r.

Za vládu Poľskej ľudovej republiky:

Zbigniew Kulczycki v. r.

*) Tu sa vyhlasuje slovenské znenie na str. 9 Prílohy Zbierky zákonov.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.